

NGÀY 24 THÁNG 10 NĂM 2023



BIÊN BẢN GHI NHỚ

GIỮA

**TRƯỜNG CAO ĐẲNG CÔNG NGHỆ VIỆT - HÀN
BẮC GIANG**

VÀ

**TRƯỜNG CAO ĐẲNG CÔNG NGHỆ KHOA HỌC
VÀ THƯƠNG MẠI QUẢNG ĐÔNG**

Biên bản ghi nhớ (“MOU”) này được lập vào ngày 24 tháng 10 năm 2023 Trường Cao đẳng Công nghệ Việt - Hàn Bắc Giang (sau đây gọi tắt là “VKTECH”), Trường trực thuộc UBND tỉnh Bắc Giang, Việt Nam địa trụ sở tại xã Dĩnh Trì, thành phố Bắc Giang, tỉnh Bắc Giang, Việt Nam và bao gồm các đại diện hợp pháp và những người được ủy quyền là bên thứ nhất.

VÀ

TRƯỜNG CAO ĐẲNG CÔNG NGHỆ KHOA HỌC VÀ THƯƠNG MẠI QUẢNG ĐÔNG (gọi tắt là “GPST”), được thành lập vào năm 1985 với tư cách là một trường cao đẳng do chính phủ điều hành dưới sự quản lý của Bộ Giáo dục Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa. Ba cơ sở của trường có diện tích hơn 670.000 m² tại Quảng Châu, thành phố lớn thứ ba ở Trung Quốc. Địa chỉ trụ sở chính tại số 388 đường Shiqing, quận Bạch Vân, Quảng Châu, Trung Quốc. Biên bản ghi nhớ này được đại diện bởi Khoa Khoa học máy tính và công nghệ thông tin và bao gồm các đại diện hợp pháp của Khoa và các nhiệm vụ được phép là bên thứ hai.

Sau đây gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “Các Bên”

TRONG ĐÓ

- A. **VKtech** đã tham gia vào nhiều thỏa thuận hợp tác với các bên khác để tăng cường nghiên cứu, tư vấn và đào tạo.
- B. **GPST** là một trong những trường cao đẳng quốc gia chất lượng cao với nhiều giải thưởng và được công nhận cao ở Trung Quốc. GPST cố gắng trau dồi các tài năng quốc tế và ứng dụng trong 51 chuyên ngành của trường bằng cách cung cấp cho sinh viên cơ sở vật chất tốt để sinh sống, học tập và đào tạo thực hành.

Các Bên mong muốn ký kết Biên bản ghi nhớ này để tuyên bố các ý định tương ứng của mình và thiết lập cơ sở hợp tác và cộng tác giữa các Bên theo các điều khoản như trong Biên bản này.

HAI BÊN ĐÃ ĐẠT ĐƯỢC THỎA THUẬN NHƯ SAU:

ĐIỀU 1
MỤC TIÊU

Hai bên sẽ nỗ lực tăng cường, thúc đẩy và phát triển quan hệ hợp tác giữa Các Bên trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi phù hợp với các điều khoản của Biên bản ghi nhớ này và luật pháp, quy định và chính sách quốc gia của mỗi nước.

ĐIỀU 2
LĨNH VỰC HỢP TÁC

2. 1. Mỗi Bên, căn cứ vào luật pháp, quy tắc, quy định và chính sách quốc gia có hiệu lực tại từng thời điểm điều chỉnh vấn đề trong tài liệu này, sẽ nỗ lực thực hiện các bước cần thiết để khuyến khích và thúc đẩy hợp tác trong các lĩnh vực sau:

- (a) Hợp tác nghiên cứu, bao gồm các chuyến thăm, trao đổi của giảng viên;
- (b) Đồ án sinh viên và thực tập;
- (c) Các cuộc thi và hội thảo dành cho sinh viên;
- (d) Hợp tác phát triển chương trình học và các giáo trình;
- (e) Tham gia các hội thảo và các cuộc họp đào tạo;
- (g) Các chương trình học ngắn hạn/tham quan học tập cho sinh viên/người tham gia/giảng viên;
- (h) Bất kỳ lĩnh vực hợp tác nào khác được Các Bên cùng nhất trí.

ĐIỀU 3
SẮP XẾP TÀI CHÍNH

3.1 Biên bản ghi nhớ này sẽ không làm phát sinh bất kỳ nghĩa vụ tài chính nào của Bên nào đối với bên kia.

3.2 Mỗi Bên sẽ tự chịu chi phí liên quan đến Biên bản ghi nhớ này

ĐIỀU 4

HIỆU LỰC PHÁP LÝ CỦA BIÊN BẢN GHI NHỚ

Biên bản ghi nhớ này chỉ là thỏa thuận khung cho sự hợp tác giữa hai bên, không cấu thành hay phát sinh trách nhiệm pháp lý theo quy định của pháp luật trong nước hay quốc tế, không cấu thành văn bản hoặc nghĩa vụ liên quan để thực thi pháp luật, cũng không cấu thành hay phát sinh ràng buộc pháp lý nào.

ĐIỀU 5

KHÔNG CÓ TRUNG GIAN BÊN THỨ BA

Không có nội dung nào trong thỏa thuận này đề cập đến bất kỳ đối tác trung gian bên thứ ba nào hoặc bất kỳ tổ chức thương mại chính thức nào và không liên quan đến bất kỳ trung gian bên thứ ba nào.

ĐIỀU 6

HIỆU LỰC VÀ THỜI HẠN HIỆU LỰC CỦA BIÊN BẢN GHI NHỚ

- 6.1 Biên bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực vào ngày ký và sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời hạn năm (5) năm hoặc cho đến khi một trong hai bên chấm dứt bằng văn bản thông báo trước ba (3) tháng.
- 6.2 Trường hợp cần thiết phải kéo dài thời hạn hiệu lực của Biên bản ghi nhớ, Bên A và Bên B phải gửi thông báo bằng văn bản cho bên kia để gia hạn hoặc kéo dài thời hạn của Biên bản ghi nhớ này ít nhất ba (3) tháng trước khi chấm dứt Biên bản ghi nhớ ban đầu.

ĐIỀU 7
THÔNG BÁO

Mọi thông tin liên lạc theo Biên bản ghi nhớ này sẽ được viết bằng tiếng Anh và được gửi bằng thư bảo đảm đến địa chỉ hoặc gửi đến địa chỉ thư điện tử hoặc số fax của VKTECH hoặc GPST, tùy từng trường hợp, có thể gửi tới địa chỉ bên dưới hoặc địa chỉ, thư điện tử hoặc số fax khác mà hai bên đã thông báo cho người gửi. Còn lại, thông tin được gửi đến người nhận theo địa chỉ hoặc địa chỉ thư điện tử hoặc số fax dưới đây được xác nhận hợp lệ :

- Gửi tới : **Trường Cao đẳng Công nghệ Việt - Hàn Bắc Giang**
- Địa chỉ : Xã Đình Trì, thành Phố Bắc Giang, tỉnh Bắc Giang, Việt Nam
- Người nhận : Bà Nguyễn Nhật Hồng
- Điện thoại : |+84 02043686539
- Fax no. : |+84 02043686998
- E-mail : caodangviethan@gmail.com; hongnguyen.vhan@gmail.com
-
- Gửi tới : **Trường Cao đẳng công nghệ khoa học và thương mại Quảng Đông**
- Địa chỉ : Phòng hợp tác quốc tế, 510660, Quảng Đông, Trung Quốc
- Người nhận : Giáo sư Zhao Hui
- Điện thoại : +86 02022014412
- Fax no. : +86 02022014412
- E-mail : 524850884@qq.com

ĐIỀU 8
THAY ĐỔI VÀ SỬA ĐỔI

- 8.1 Một trong hai Bên có thể yêu cầu bằng văn bản việc sửa đổi, thay đổi Biên bản ghi nhớ này.
- 8.2 Bất kỳ sửa đổi, thay đổi nào được các Bên đồng ý sẽ được lập thành văn bản và sẽ tạo thành một phần của Biên bản ghi nhớ này.
- 8.3 Việc sửa đổi, thay đổi đó sẽ có hiệu lực vào ngày mà các Bên có thể xác nhận.
- 8.4 Bất kỳ sửa đổi, thay đổi nào sẽ không ảnh hưởng đến việc thực hiện bất kỳ dự án, hoạt động hoặc hợp tác nào phát sinh từ hoặc dựa trên Biên bản ghi nhớ này trước hoặc cho đến ngày sửa đổi, thay đổi đó.

ĐIỀU 9

BẢO HỘ QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ

- 9.1 Việc bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ sẽ được thực hiện theo luật pháp quốc gia tương ứng, các quy định và quy định của hai bên và các thỏa thuận quốc tế khác mà hai bên đã ký kết
- 9.2 Việc sử dụng và/hoặc tham chiếu đến tên, logo và/hoặc biểu tượng chính thức của bất kỳ bên nào trong bất kỳ ấn phẩm, tài liệu và/hoặc giấy tờ nào đều bị cấm nếu không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của một trong hai bên.
- 9.3 Bất kể điều gì trong mục 9.1 ở trên, quyền sở hữu trí tuệ đối với bất kỳ sự phát triển công nghệ nào và bất kỳ sự phát triển sản phẩm hoặc dịch vụ nào được thực hiện như sau:
 - (i) Kết quả nghiên cứu do các bên cùng sở hữu hoặc thu được thông qua các hoạt động chung của các bên sẽ thuộc sở hữu chung của các bên theo các điều khoản đã thỏa thuận; và
 - (ii) Kết quả nghiên cứu do bên nào thực hiện riêng biệt hoặc thu được thông qua nỗ lực duy nhất của bên đó sẽ do bên đó sở hữu.

ĐIỀU 10

ĐIỀU KHOẢN BẢO MẬT

- 10.1 Mỗi bên cam kết tuân thủ tính bảo mật của các tài liệu, thông tin và dữ liệu khác nhận được từ hoặc cung cấp cho bên kia trong quá trình thực hiện Biên bản ghi nhớ này hoặc bất kỳ thỏa thuận nào khác đạt được theo Biên bản ghi nhớ này.
- 10.2 Theo mục đích của mục 10.1 ở trên, các tài liệu, thông tin và dữ liệu bao gồm bất kỳ tài liệu, thông tin và dữ liệu nào được một bên (bên tiết lộ) tiết lộ cho bên kia (bên nhận) trước hoặc sau khi ký Biên bản ghi nhớ này, liên quan đến kỹ thuật, kinh doanh, tiếp thị, chính sách, bí quyết, lập kế hoạch, quản lý dự án và các tài liệu, thông tin, dữ liệu và/hoặc giải pháp khác dưới mọi hình thức, bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ tài liệu, thông tin hoặc dữ liệu nào được coi là bí mật bằng văn bản hoặc bản chất của chúng là dành cho bất kỳ tài liệu, thông tin hoặc dữ liệu nào mà người nhận biết hoặc được cung cấp bằng lời nói đều được cung cấp một cách bảo mật.
- 10.3 Cả hai Bên đồng ý rằng các quy định của điều khoản này sẽ tiếp tục ràng buộc giữa các Bên bất kể việc chấm dứt Biên bản ghi nhớ này.

ĐIỀU 11

CHẤM DỨT BIÊN BẢN GHI NHỚ

Mỗi bên có quyền đình chỉ thực hiện toàn bộ hoặc một phần Biên bản ghi nhớ này vì lý do an ninh quốc gia, lợi ích quốc gia, trật tự công cộng hoặc sức khỏe cộng đồng và việc đình chỉ này sẽ có hiệu lực ngay sau khi thông báo cho bên kia qua đường ngoại giao.

ĐIỀU 12

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Mọi bất đồng hoặc tranh chấp giữa các bên liên quan đến việc giải thích và/hoặc thực hiện và/hoặc áp dụng bất kỳ điều khoản nào của Biên bản ghi nhớ này sẽ

được giải quyết một cách thiện chí qua hình thức ngoại giao, thông qua tham vấn và/hoặc đàm phán giữa các bên mà không cần tham khảo ý kiến của bất kỳ bên thứ ba hoặc tòa án quốc tế nào.

Biên bản nói trên thể hiện thỏa thuận đạt được giữa CAO ĐẲNG CÔNG NGHỆ VIỆT - HÀN BẮC GIANG và CAO ĐẲNG CÔNG NGHỆ KHOA HỌC VÀ THƯƠNG MẠI QUẢNG ĐÔNG về các vấn đề được đề cập trong Biên bản.

Biên bản ghi nhớ được ký tại CAO ĐẲNG CÔNG NGHỆ KHOA HỌC VÀ THƯƠNG MẠI QUẢNG ĐÔNG vào ngày , 2023 thành 02 bộ, mỗi bộ gồm 03 bản gốc, bằng tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt, tất cả các bản đều có giá trị xác thực như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau giữa bất kỳ văn bản nào thì văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

Người ký

Thạc sỹ. Nguyễn Công Thông]
Hiệu trưởng]
Đại diện]
TRƯỜNG CAO ĐẲNG CÔNG NGHỆ]
VIỆT - HÀN BẮC GIANG



Người ký]
Giáo sư. Tiến sỹ Wang Hailin]
Chủ tịch]
Đại diện]
TRƯỜNG CAO ĐẲNG CÔNG NGHỆ]
KHOA HỌC VÀ THƯƠNG MẠI QUẢNG]
ĐÔNG



Với sự hiện diện của

Giáo sư. Tiến sỹ. QianYingjun]
Trưởng khoa Công nghệ Thông tin,]
TRƯỜNG CAO ĐẲNG CÔNG NGHỆ]
KHOA HỌC VÀ THƯƠNG MẠI QUẢNG]
ĐÔNG

A blue handwritten signature in Chinese characters, "钱英军", written over a horizontal line.

